

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli bowiem według ciała żyjecie, macie umrzeć; jeśli zaś Duchem — uczynki — ciała uśmiercacie, żyć będziecie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem według ciała żyjecie macie umrzeć jeśli zaś Duchem postępowania ciała uśmiercacie będziecie żyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli bowiem według ciała żyjecie,* przyjdzie wam umrzeć;** jeśli jednak Duchem*** sprawy ciała uśmiercacie – będziecie żyli.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli bowiem według ciała żyjecie macie umrzeć*, jeśli zaś Duchem** dokonania ciała uśmiercacie, żyć będziecie. ⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem według ciała żyjecie macie umrzeć jeśli zaś Duchem postępowania ciała uśmiercacie będziecie żyć

¹⁾ Lub: Gdybyście bowiem według ciała żyli, przysłoby wam umrzeć, εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν.

²⁾ Słowa te nie oznaczają, że prawdziwie odrodzony człowiek może wybrać życie według ciała i konsekwentnie w nim trwać. Bardziej prawdopodobne, że Paweł pisze te słowa ze względu na domniemane zróżnicowanie wśród adresatów. Przewiduje on mianowicie, że mogą być wśród nich ludzie, którzy nie uświadamiają sobie w pełni dzieła odkupienia albo nawet są nieodrodzeni, por. <x>520 6:1-2</x>.

³⁾ Lub: duchem (?); tj. skoro jednak duchem sprawy ciała umartwiacie, będziecie żyli, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσθε.

⁴⁾ Uśmiercać Duchem sprawy ciała to szukać życia w pełni Ducha (<x>560 5:18</x>) lub podporządkowywać sprawy ciała racjom naszego odrodzonego ducha.

⁵⁾ <x>550 6:8</x>

⁶⁾ "macie umrzeć" - umownie zamiast "umrzecie".

⁷⁾ Teoretycznie możliwe: "dla Ducha".